[illegible]

Defter: 32

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven

[illegible]

٧١ بویله

منکشه — بووو........ آکلامازسڭ واللّه آکلامازسڭ / بویله ایشه

عزیز — خانم آبلا بنم افکارم باشقا

منکشه — اونلار بوقدار گناه ایشلر داها ایچرم ایچرم ایچرم.

عزیز — فقط هیچ سنده داها عشقه دائر بیلمدیگك
بزم عشقك صالحاسیدر.

منکشه — بزملکیسکم صالحایش اولسون.

عزیز — بو ایکی بر علاقه‌یکه اوندنه بر لذتم ایچیون
نه بر نیت ایدیورسه اویله گوررم. مثلا شویله
بر قادده حیك بودارلادكمی [ایچر] کندیلی در حال
سودیکنك آغوشنده بولورسڭ هم ده هیچ
بر گناه اشلمیورده. هاندی باجایم بر
کوچوك تیم.... [قدحی طولدورر] بر قدح دها
بر تنج

منکشه — او کوچرسیدن عززده آتی بر قوکادم.

ندیم — برکیمه‌نك شرفنه

منکشه — قابل دگل.

عزیز — اما جوکا بیشمان اولورسك

بیچ — آلیوك نه دگل آ.

3

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نرمین — بابه [ایچرل] شویله شوپ دیگه ایلادیر.

عزیز — [فلکشه‌نک قولاغنه برشیلر سویلر]

فلکشه — [ترسی ترسی باقار.]

عزیز — بابه اشته کوچوك خانم افندیده بر قدح ایچه‌جك

[ایچیلر]

فلکشه — امان یارب باشمه کلنلر. [تزویرله بر قدح ایچیرلر]

[دیکرلری کورلر قهقهه‌لر]

نعیم — بوداغده نم ایچوه

فلکشه — [آغزینی قاپار. اشارتله هیم هیم دیه انکار اشارت

بابا.]

نکار — بنم خاطرم ایچون.

بسیم — عیب اولور. [برقادار رجا ایدیورلر.. ایچیور.

اشلیور ؟]

فلکشه — [آیلیغی یاپیر] امان بکا برشیلر اولیور

دوقوش خانم صاحبک کلیورلر... آیوه‌یوه‌یوه

[عزیز اوتاده مهری سوندورور]

آمان کوزلرم قارالیور... بکا برحاللر اولیور

بیتیك آه دوشتم...... عشقه بنم

یانیورم...... دونیورم...... [سدیره آدالی]

Mimar
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[عزیز بسوی ندیم ده نگاری آلوب ایچه ری کچیر
چکیلیر دادیوشورلر.]

۱٦

[موسیقی دوام ایده رکن .
ساعتلر آچیلیر . عشقه پریلری چیقار]
دانس ایده رلر

صباح اولور

قابو چالینیر

عزیز . [تلاشلی] آمان قاپیمیز آچه گلدی
[هر بری بر طرفه قاچار . فنکشه پرده ده چیقیدالار]

ندیم آمان فنکشه، اوزندیده .
بسوی فنکشه فنکشه
فنکشه عیب الله کلمنمه شو رده شورایه قالقدیم
نگار فنکشه قالقدی اقیزی گلدی .
فنکشه خوش گلدی صفا گلدی .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عزیز — منکشه قالقه .

منکشه — دابه قالقام ..... بالیه قالقام ....

[قالقار ، دوشر ، [کوزی دلتو]

عزیز — منکشه لطیفه‌نک جیلسه دکل ......

[هپسی قاچارلر . عزیز منکشه‌یی قالدیرر . قالچی اولاوزلر]

طلدرم اوشته کلیدرم ......

[قاپویه آچار .]

صحنه

حبیب ، ابوالفضا ، منکشه ، عزیز

[ابوالفضا و حبیب کیررلر النده طوربا قازما
خنا .]

منکشه — آه .... یانیورم .....

حبیب — ادنه ! منکشه‌یه نه اولدی ......؟

منکشه — یانیورم .... یانیورم ...... بوقمی یوقلق جیاهکر

عزیز — آتشیم شیشی .. صاچیلاندی ......

ابوالفضا — دستور ... دستور .... اجنه‌لر مسلط
اولمسه غالبا .... اوقویالم ..... [یانیاشه]

منکشه — حکیم ویف ... سنی ایستم .... بیکلی
نره‌ده ؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat ...
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حسيب — لا حول ولا قوة ....

ابو الفضا — عليها ثلثا ملكنا مربوطه سندقوش ......

دستور ....

[عزيز طوربادوكى آلتونلرى قاپيشديرر]

حسيب — [قوشه‌رق] طور سن اونى قاپيشديرما ....

عزيز — بر طوربا آلتون ...

حسيب — صوص فنكشه طوربا سون .

[~~...~~ ابو الفضا فنكشه‌يى قالديرر]

[اوقور اوقوله‌رق] [فنكشه‌يه طالار]

حسيب — بر كوپ آلتون صارى تيزلر ~~...~~

عزيز — نيزلر ؟ اما بونى سن محافظه ايت

[قاصيه ايتر]

ابو الفضا — [عزيزه] شيمدى ده حال بوقسته تقسيم كرك

خدانك حصه‌سى ميانه‌ده سنك ده نصيبك وار

حسيب — خاير .. خاير .... بو آلتونلر يالكز بنم ...

[عزيزه] صوص آغزيكى آچما . آرتيق بو اوله

دكان سنك ...

[ليسيدن نكاهيه ...]

بچه — بابا دكان آرتيق زنكين اولدق !!

17
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

موزه‌یی دیدیگین —

جسه

حوض حاتایر

ابریق صو صفید
لسه طوپ طوپوشوه
آرقه‌ده يكله قالمه
اوشنه‌يه چيق طوپراق

— پارلی حاتایر   حوضیك دیدیگون .
— نگار   ندیم

آلقوبه‌ده یاغمور .
بزه بوم حصه‌لوجه

— حسل ایرالعفاده حرمتر .

حس مرام

ایلری ده پیچر اولهلم
لسه ایسوسه‌ته‌لم
قسمته تایلم عسله
ارقه حبت تکیه‌یلدی

ایلمصوركی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٧

ندیم

حسب ، ابوالفضا ، عزیز / نسیم ، نکار

صبحن طوغیا سونه   صباحی طوغیا سونه

هیچ کیمسه خبر الماسیه

اورکلیدی اورکلیدی   آمان هرکزلر کیمسه‌یه

باجه طشاریه   باجه طشاریه

کیمسه بزی دنکلمسین

بزلری صباحلایالی یاپشا خبر الماسیه

همایه آرتیقه بز

مال آلمالی بز

آلمالی آلمالی

آلمالی بز

طورمه دیه بز بوقهوه‌ده برکوشکده

برده خانه حمام صاحبی اولمالی بز

أعلیهزن قیصقنه یاقیالی بز

آرتیقه بو یالکز بزم

آه آیا کیمسه طوغیا سونه آمان آمان

صوکرا حالمز آکلاشیلسه یاپه یامان

آمان کیمسه طوغیا سونه آمانه آمان

صوکرا حالمز بک یامان

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اووه نور د

۲ بوزدلی بوزیقیانك →

تکرار

۱۸

عجم

اوه قیاده قتاده

بادهٔ گوزل یادهٔ گوزل

نظره صاقلامیش الله

بادهٔ گوزل یادهٔ گوزل

هرکس ده سیك هپ شاده ۲

ادهٔ یاقاده، ادهٔ دعداده

هپ سعداده قاده‌شاده [بوکلمه بجز دعوایل ادهٔ]

بادهٔ گلیه باده یوللی دعداده

نه ده یاراشسه

عجم

هپ احتمده میاره اولسون	بیك عجیادم — حسب
بوجمیل محبتده لر سعداد اولسون	باعثه یادم
گوکلری سعادتلرله دولسون	سعودم
حیاتده بیك نشئه بولسون	مسرورم
یی	ممنونم

١٨

اوچنجی پرده

جیبك یکی قوناغنده بر صالون

بر طرفده قادینلر ایچون قفسلی بولنه جق یر. صاغ و صول طرفده قاپولر. قاچه‌لر ایشته قوللی شمعدانلر

صحنه ١

(حرم آغاسی)

(دوکونه خلقی. قادینلر صوکرا بیدم خیز جیب عجبا)

[رقاصه‌لر رقص ایدر —]

قادینلر دیرلرکه — ~~کلین~~ کوگی گلیور

[هرکس قاپویه طوغری گیده‌رلر]

[اوکده جیب قولنده نگار (دودقلی). جیب جیبلی آلنده قوردی شمع جنگ انفه بتدیلی (ادعی صاچقار) بادوهر قادینلر دیرلرکه بتدیلیك ارجنی حکی جیب بداتیله‌یوش لوتوشوس]

قادینلر — ماشاالله ماشاالله نه ده طون طون

نکشم [موملری سونده‌ره‌رك] امانه یاری بونه اسراف هر بری ادعیله‌جه بیتیر.

جیب جانم موملر دینده اسیوریك [مندیلیه ترلرینی سیلیه‌رك] امانه یاریسی بونه اسراف

...ar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

لاحول ولاقوة [اوینری تکرار یاتار]

دکانده

نیکش: آیول أفندی سزه نه اولدی ./ ایکی سوم یاتیه قیامتی قوپاره‌ردیکز . کناه دکلمی ؟ بوینزی بقال بارهوا ویرمیه .

[نیکش سوندیرر حبیب یاتار] [کلمه نقد]

حبیب: سه بوراده نه کلیوب کیدیمیسک الله مع الصابرین براق شونزی یاتسون .

نیکش: نه لازم بقالک حسابنی برده جلسه‌سنک . کوییده کالوتلر حیا یوم بیتر .

حبیب: صوص ...... [کلمه] ایکی گوندر بنی عقرات شونا سیتمز ~~اعصابیه~~ بولوته اعصابمی زنبرکلری بوزدی . سزی اوطه‌کزه قادار کوتوره‌یم ده استراحت ایدیورلک .

[~~انحیاکره~~ حقایرکر قاپیده ده / ادیترنی تعقیب ایدرلر]

~~[نیکش سوزه کالمش موندن]~~

~~[...]~~ موزیک تالی

~~[...]~~ نیکش اوده تالنی دوشمدی

~~حبیب کلامسکی~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٧

نیکش حبیب عبدالله صوڭرا چنگیز

[عبدالله حبیبڭ قولنه گیرمش گلیر]

حبیب — آغابه دیزلرم ....

نیکش — بن اوڭلری صباح گورەجك . آه
رحمتلی خانم صباح اولسیدیده ...... شو حالڭزی
گورەیدی ..

حبیب — ننه ستره بابه . سیزی اونی قایشدیرمایك
صراسمی ؟ موتالی برلوردده آگیلر آتول .
عبدالله گبی حم اغاسی اولایدم گیم اولازدی ؟ .
[عبدالله نیکشڭ لیزلیمه اشارتله گوترلر]
مسافرلرده آرتیه برده لو اولرینه گیدەلر
دگلوبه اعلاشی اما برده کیمه یکلر بر کوگیه صو ر
بیلیم نه یکا بر حال اولدی . هر طرفم اوزریشیور .
[قاپلو اوطه . قالقار . ضدالیری دلشیدیر]
شوراده بر یاصدیه .

نیکش — باشه اوشته

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حسيب — پاسه اوتمه ایتمم آلتمه قوتى ديوردم آلتمه

بوخطه بوقاناننك يالكيزده سنكز .

[منكشه پاصديغى قوتى . عبدالله نارگيله يى گتيرر]

بونك آتشى سوغمه آيول .

عبدالله نارگيله يى ارجعار

[خفقلنه برشی كلمه كبی] هاه ١٩ جرسنی ويدوه

نارگيله يى سنده تيم ايته دى . قالديرك ، خرجه كوه

نارگيله نيوه . [چيندن قرمزى قابلى بر كتاب چقاريرجه

اوقومغه]

تنباكو و دخان قللو شيلر ايچيليمه . ذره

دهم زنجفيل ، ايكى هفته ستانه جوريه . اوچ قوندوز

قابوغى ..... [چينده بر قوطو چقارلمه حب بوبلغ]

عبدالله — [منكشه يه گليه] افندى اصيل حب ياريه بوتاجه .

منكشه — منكشه ! ادر علاجم حاضرمى ؟

نفيسه — آ افندى دها اقشام اوچ ساعتده . عجله ك نه ؟

عبدالله — [كدر كبی] چنكيلر كنيده چكلر نخششلرني

ايستيوير .

حسيب — سويله كلسونلر .

[چنكيلر گيرر . يره تمنا ايدوك جيك قاشيق

طوپلريك .]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حبیب برده اوطوره‌ماز بر پارچه‌یه داها آلوب آته
قویه نه اوطوره‌ماز قالقار اوطورور خنكیده‌ك تماشه
آلیركه دده‌تری قالقاركه خنكی‌یه صاریلیر صولانیر .

فنكش — ~~افندی~~ آیول افندی كندی كل بو نه حال ؟

حبیب — نه اولاجق . ~~[illegible]~~ دردیمی بو ~~[illegible]~~ اكلات .

خنكی — ظن ایدرسه‌م افندی‌نی محو ایتمك مساعده‌كلی اولورم
آرتیق كیده‌لم سزده ~~[illegible]~~ استراحت بویوریڭ .

حبیب — اوه ایچریه تام راحت ایده‌جك كیمه

خنكی — افندیم .... مساعده‌ڭز اولورسه

حبیب — آه جانم ایچی افندیم سه‌سیك افندیم

خنكی — گیده‌لم یارینكی ماجرا گوزه‌یه گلیه

حبیب — آرام گلیجه‌زده شویله صباحه قادار جنسه ایتمه‌ك
[صولانیر] شو دنیه بوصه باجه آه قربانه اولایم

فنكش — افندی برك دینه باطورم .

حبیب — فنكش حكیم كولكه ایچه باشقا احسان ایتمه‌م

خنكی — احسانكزك فنتاری‌یز .

حبیب — بوده سزك احسانكزك قیطانی اولسون

فنكش — آیول حرمده خانملر باقیه

~~خانم — [تیشاه گیدك] اما افندیم خلاك~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۲

ادیکلر عبدالله صوکرا ابوالفضا

عبدالله: [ملاشه‌لری وِرِرك] آماله أفندیم فلاکت
خیر اوله

جیب: ابوالفضا أفندی کلمسه - سلاملقده باغیرییور
طورویور .

عبدالله: [ابوالفضانك باغیرمسی ایشیدیلیر .]

جیب: آماله شونی صوصدورك . لویورك ده .
کلسونه کوروشه‌لم . دیکوسه حلقه برنجی ایلالغز
[ابوالفضا باغیره] [عبدالله جیقار] [فنکشه جکیلر ایله
شاشیره‌قالیر]

~~ابوالفض~~ فنکش: بن بوزه بیا دفعه بر آدمك حصه‌سنه دورك دیدیم
یاشندکی خدامنی ده بوله کزمشم . الله
نحوادلرده .

جیب: طوره تلاسه ایتمه . ادف الیت قانونه بیرده .
هامدیوز جکیك . [جکیلر ذنکشه هقاره]
[جکیلر دیه خطاب ایدرك] سن قال .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حدتله كيدرك

ابو الفضا — / أفندم بو نه حال اسغاشتال

خدامك ~~حسبتهمه~~ امثالی اقچه‌لی غضب ایدوب
بزه برخی انصال الهکسیزه (اللهکسیزه) ترتیب زفاف
دیزلر دفع وان الیك بواسیدی ؟

حبیب امانه افندی حضرتلری ... حدتکزی تسکین
بیورك بو حیز هر زمانه بو ... ده

ابو الفضا اوت بو حککز ده اما خدامك بنی ازعاجدن
الامانه هرکونه هرکسه الطوانی حاره
دفعه ده قسمتکزه دوشه نصیبی ایسترلیه . اوبنلر
بولیه بر یأس و فتور ایچنده ایکن سزه بو راحت
حضور یاقیشیرمی ؟

حبیب تصدیق ایدرلك افندی حضرتلری حقکز وار فقط
حضرتکزه دوشه آقچه حاضر دولاکزده امریکزه
منتظردر . لابد ایکی ده سزه برده چاره
الدهه . [خنجری کوستره] [خنجی اونکر] [حبیب
قولاغنه پیشیدسوه] تحقیق مهیا ایکه تشریفکز
واقع اولدی .

ابو الفضا چاره می ؟ [سورشاه] [باقیلیر] . نه مناسبت
بزم کبی پیر سالخورده‌ده بویله بر حیله [اوقشایه‌رق]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
... ve Araştırma Merkezi

~~[illegible]~~ بلادانزمز

یاقیشرمی؟ داما معلومکز اولسون که ذاتاً کده حاضر شو ایلا محبت بیرانلر هیچ بر زمانده قلبمزده خروج ایتمشدر بیلیرزکه وجدانک [جنیکنه قولاریی چوزیورقه] شو رنگ سفید کبی پاک دیرلی وشو بلورسی کبی آقدر .

حبیب — ~~حریف~~ [کندی کندینه] حریف بنی بوشادی . شوکمری گوردکلوکز . بر تحریک . [آشکار] افندی حضرتلری هله شویله بر اوطوروب دیکلینه کز . بر قهوه فنجانی ایچه کز .

ابو الفضا — خایر . بویله بر لیل بر دوردده سزه انکل اولمق ایستمم سز همانه فراشی سعادتکزه بر تلاشی القائی وجود ایلیکز . بنده قوناغک بر ٢ اوطه سنده کندیمه اوتهده بر جای استراحت بولورم .

حبیب — امر ایدرسکز حاضرز . سزه شو اوطه یه بر یاتاق یاپسونلر . صباحلین بو حوجی اینا ایدرلم .

ابو الفضا — نه کبی دهشتلی یاتاغه احتیاج وار !

حبیب — هایدی قیزم دستی افندی حضرتلرینه شو اوطه ده بر یاتاق حاضرلا . . . . ابو الفضا (ا + ا) ایچلرینده دیرکن چیقار .

خلیفه ابو العباس الموفق دائی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi

٨٥

ابو الفضا | دستور .... [حیفی ایله اصطهیر////]

صحنه ٤

عزیز — بسیم صوکرا ندیم

[هری بر طرفده کوزدتیه کوزه تیه

موزیقا ایله برابر گیدرلر]

~~١٩~~

~~عزیز — بسیم~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بسیم بنم ایچونده آرتیق امید قالمادی

عزیز بنم ایچونده داها وار. قورقمه. بر چاره‌سنی بولورده
بو آقشام هرشی اولوب بیته‌جك. نه‌دیکم سلاملقده
کلیور.

بسیم اما نکار باباسنك توتنده

عزیز تلاش ایتمه داها وقت وار. آه بونده قباحت سنده

بسیم به بو نکاحك اولماسنه آزمی چالیشدم. آه نکارلری
باباسنك پاره‌سنی کوزدی
اوتره‌سی یوقمی بو نوته قباحت اونده‌ده. / ابا اویه
خبیث صوقدیلر. نه‌دکلی باشقاسنی قز سودیکنی سویلدیلر
نکاره‌ده. نه‌دیکوره انتقام آلمه ایچون بوراده دوام
راضی اولدی. شیمدی بز نه اولاجغز.

عزیز باباکه دونده بن ایشی آچدیم. شیمدی‌ده قزینی
آلاجق آدام مطلقا رحیك دولتده بر احاله‌سیدر. بو
اصناف نه اوله‌سنه قیز ویرمم دیه طوتدی ....

بسیم تماماً

عزیز بز ایشی باشقا دورلو حل ایده‌لم.

بسیم نه اصل؟

عزیز بنم خانه‌ده برادرم وار. سلکانلری دبرکسه آغا
اونکا ایشی آکلاتیرم. جبی تهدید ایدرك آلدوکی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

یاره‌یی آلمقده اوتی‌یه اسکیسکی ساعتی یاقمده
باشقا چاره قالمدیغنی دوشوندک . او بو حالم دیشریه
هم بن باقاوردم . هیچ ده آییده ~~...~~ تره‌سی بقاری بابامده
ارسنده آیریدم . بو آقشام بحثیه او دفعه‌دن ترکلی
پاش قباغنده عونه‌لدیله بوره‌یه کلمجک و اشعرنی
حوالیه‌جک .

ندیم — ~~ندیم~~ [باشنی صوقاراق] عزیز ...... عزیز......
مسافرلر کلیورلر . نه‌یه بابا جقم ؟

عزیز — نه‌یی بوراده بربره صاقلامالی‌یز ....

بیبی — شمدی‌یه ~~...~~ مسافرلر شهره طوغری‌یه .....

عزیز — هایده اول بیکی کورمه‌دیم

[ندیم ابوالفضلک چالوه‌سنی الماغه صوقارلر .]
ایچیده ابوالفضلک سسی

ابوالفضل — دستور ....

ندیم — آیا بوراده آدام وار

بیبی — های علی شیطانه . هادی بن اوطه‌یه چابوق ....
[ندیم کیدر . او اثناده آیاغه قالقدی]
ایشته کلدیلر . بزی ده کورمسونلر .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هپ سنک یوزیکدن

سیاه ایشیم — یوزینک صباحدن صوڭره‌سی

آه ایله آه چیم — قطعه‌یه طوطاسی

یا قدی نی — کلی

صابا صابا — لجی ذی بی

قارا سودالی — قلبی صباحی

ایکی دور یاشعو

یار آسودالک

سی یاه ایشیم

آه ایله اه چیم

لی لی لی

ادادا

کوزمه گیره اولمقر

شرادل چرادل بزادل

یا شقا ب بیگی لیه

ایچه لیه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٥

عبدالله ـ نکشت صوکرا عزیز ندیم

[هر بری بر طرفده کیده رک بلشیلری اویدوشورلر.]

٤٦

عبدالله

سیاه

ابراهیم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[فكرتك ابله عبده‌ى ترجيح ايتديكنه غضبله نيم اولديغنى
يوزنده چيقمه‌يه باشلايه ياقلاشيرلر]

[فكرت ابله عبده اوغرى كورنجه شاشيرلر ، عبده
قاچار.]

فكرت: آمان يارب لوترنه بورده

عزيز: احمق اوله فكرت جانم . بو عقلك نه ديمك اولديغنى بيلمه‌دكز .

فكرت: لوزم حادث آيلك ، دكلدمى كيجه‌كى حرده . . .

عزيز: هرحالده سنك جانكه قدر دكل .

فكرت: يا افندى كوردكمى ؟

عزيز: اودنكه برشى كيرمه‌ملك حالى بولمه . سندى باشه سنده‌يى چاقر وار

فكرت: بنم عبد اوله

عزيز: ترتيبى حسنك اننده قورتولمه ايستيورم .

فكرت: آيول آن آلاند اشلداى كيده

عزيز: داها هيچ برشى كيمدى

فكرت: آماند بولابه كملك دار . . صاحبلدبك ترك كوسترديد .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[عربه بدیم دولابده بیور] [فتش چیقار]

صحنه ٦

اوتكید . بسیم ، نكار _ صكره فتش

نكار. آه یا بیلاجکم

بسیم. اوت آننه جکم [كنایه] بنده اویله

نكار. اوف آماند .. اینجه دن كلكی راید الله سوه‌که
عاجزه دن بن اولیقم یشمبوده یاشیو لیو بلالری
كتیروید هپ سنك

بسیم. بنده كی اولدینده سك

نكار. حاید هپ سنك . بر دفعه فارقیقی سینكله بركلده
بش یاسینك ایچیند یایدیم . صكره بر آننه یوز عار
دیبك آ. لقد بدی سویورسك

بسیم. بتعكس داها فضله . آه اوها اقدا اینه طرق

نكار. نقاحدسه اول آكلایابدم لیو حلطی ابرص دم

بسیم. نه ادالی آننه جكم

نكار. [هجوم ایدرك] سنی حاكد سدوریرم [ا كلا ر]
[بیلیم كوروده]

عزیز. [صا قلاندیغی یردن چیقار] لیو بسیم والده‌ك
حاشی لیوقه . اوت ملك حقله لیوبد

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نه مشكل حاله دوشدك — سبب سن ایدم

بیلمم نه دردلره دوشدك — سبب سنسڭ

آرامزده نه دردە دوشدك — سوگیلی خانم

عجبا كلمه جك — بن آلماسم

باغچه‌مزه نه اولاجق — كوكلمزی سولدنسك

قاچالم بو گیجه — سن سنسز ایدم سن ممكن

بوراده بز گیجه — سن باكا حیات ویرمشسك

قاچالم قاچالم بز بو گیجه — قلبمه ده كوتورمشسك

كاد — قاچالم — (رودندو)

سن — قاچالم — سن بكا حیات ویرمشسك

ندیم — قاچالم — قلبمه یك كوتورمشسك

هپ — صاووشالم

اركك — آیری یاشایه

قیز — آه بو مطلب؟

اركك — اوله‌لم سوشه‌لم

هپسی — اوله‌لم آه سوشه‌لم

[تکایه سمره مبتکی]

بیسم شریداره نجات

شیم [بانلا شادید] تکایه حفظ آتقد آتلامه اولادیه

اولدی دنیاده یالکز بر اولدوغی حالده کندیده

عمید ادبی برده اتم بیلدک بز بو اقسام هر شیئی

حس ایده جکز .

٢٤

ش شکلا قالم ردشدك

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ابو الفضانك الچى قاچار

صحنه ۷

هاملار
ادنيد منكشه حبيب حورا ابو الفضا

منكشه [قوشوب كله‌رك] آغابه افندى كلدى
[عزيز نديم بيم صاقلانيلر]
[نكار تلاشده بابليه.]

حبيب [كيروب تلاشله كيرر نكارى بابنيه كوردر]
آبابه طلبه خانمه نه اولدى؟

منكشه برشى دكل. السه‌ار صيقيدى. بابفلوه كچه

حبيب برازمليا براز صو [قوشارق ترك ايدر]
صوراص ديه باقالار [~~هاى الهو شيقتى~~
~~ويرسونه~~. ماريوجو اغزيه موقوايتى ما]
هاى الله شيقتى ويرسونه . منكشه براز
صو..... براز صو [منكشه چيقار]
نم الماسم حولانى قوقاجيه نه وار. ~~بوهركنه~~
هر قيزك باشنده كچه برشى. بابيه بوداره
بيوقسه.

نكار [كندى كله‌رك] نه دييم؟

حبيب نه ده ابلاجيه كونرملم زوجه‌كزك آغوشى محبت

نكار اوت ابابه، اوشتم فناكوه كلير. نكار ٢ وقاداره بابلرقاچام
صقالكز ده چوق قوچيدم.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

حبیب : براز نانه صوی جمله صوی کول صوی ....

ادن برده نه سویلیورسم .... [چیقار]

منکشه : [آلتون صوایله ده] آل ایچ کوچوك خانم

نسیم : [صباحلاندیغی یردن نکاره] شیمدی کلسن

هانه حبیبی اوطه سنه کلیدیله

منکشه : آی بورده کم اینه جك ٤١ عقده سنارده بر کیدك

~~[?]~~ : [عزیزه بارده بر قاچ داها علاج قور] [منکشه کوره]

بوو .... باقه اشته اولماز افندیمزهو

داها اولماز شیمدی آراشدیم حقیقتن قالدی باغیریم

عزیز : [بغیر آلیله منکشه نك اغزینی قاپاییرقه] عورتجه

آفیونه بر پارهم ادیو ~~نجه~~ توز . اوقادر .

منکشه : اولماز داها اولماز

عزیز : صوص دکانك بایسی سنك

حبیب : [آلتون نانه ده] اشته آل ایچ ...... بوو مرحم حالمده

نگار : ایشتم اچیلدم

حبیب : سن اچیلدك اما شیمدی بن طیقاندم . [حبیب صوکاچیر] ادوبی

[منکشه ده تلاشی]

منکشه : ایواه بیتدی

حبیب : نه تی طوتدی .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منكشه — هيچ ...... شئ ...... كلمه قالمز باشم چوالتدى ده
ادنه صوقيونه ...... ده راحتايت

حبيب — صوبونه يا ...... [كولر] [نكارك قولاغنه برشى سويلر]
[عزيز نديمه اشارت ايدر]

منكشه — آه يابيلاجغم

عزيز — [قاپويه نديمه] چيقلر اولسون

نديم — [قاپويه دوغرو] برابرجه آقيوبليدر .

نكار — [نكار قاپويى حبيبه ايتمش كليدر كلير] اشته قاپادم

نديم — [چيقه رق] شيمدى هامده نكارك اوداسى لازم

لبيب — چيقمق اوزره ايكن اوده ده چيقار . ابوالفضا النارى
[تاكه الله چيقه رق]
آنامه بو اوطه ده اكلك دام .

لبيب — سبحانه منه نيچه . مسافر بكلريمى اغنا واكرام ايديلير

ابوالفضا — ياتانجده بر دقيقه استراحت ممنون بيوقه . نه ده
بو واديلا ايدكود ولتى .

نديم — هاه تمام اشته امام [ابوالفضايه] افندى حضرتلرى
جاپوقه ...... شئ اوه كونده دكى .
حمد ديه ديكك نسخه تا تأثرى آلتنده شوايكى چوانه
خراب ديه يشامه الدمليد . بوندرك نكارفى قيميه نسنه
دوشر . [بركيبه الوته دير]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

1.

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ابو الفضا — ألمزده كلني ديمكى ايديك ؟

نعيم — [بسيجه دغيزه] جو صفه بورايه كلك باباجم .

ابو الفضا — ماشالله ماشالله دستور ....

[ايا ينده طوتوب] اللهك امرى پيغمبرك قوليله

~~بواسكى~~ [~~بسيجه~~ عزيزه] اسكز ؟ بسيجه

~~بسيجه عزيز~~

ابو الفضا — ~~بسيجه~~ عزيزه خانم ؟ [~~عزيزه~~ بسيجه] سزكلمى ؟

بسيجه — عزيز بسيجه

ابو الفضا — ~~بسيجه~~ عزيزك زوجه‌لكه ~~بسيجه~~ خانمى زوجه‌لكه
قبول ايتديكزمى ؟

عزيز — چوقدن .

ابو الفضا — ~~عزيز~~ بسيجه خانم سزده عزيزك زوجه‌لكه قبول
ايلديكز دكلمى ؟

بسيجه — اوت

ابو الفضا — سزده اى امت مسلمه بوكا شاهد اولديكزمى ؟

هپسى — اولدق .

نشكش — آ آ آ آ ....

نعيم — هايده غائب ايده جك وقتمز يوق . چابوق كيدى
سز اوطه‌كزه .... [ايدركن عزيز ايله بسيجه آغلارلر
صونا]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

حبيب — [اوطه‌سنك قاپوسنه اوروره‌رق] [ايچريده]
خانم خانم جانم قولاقده قالديم قاپويى
آچسه‌ڭزا نكاح شيلر اوليور. [نديم [illegible]]

ابو الرضا — باشقا عقد اولونماجق نكاح دائره‌سى اولنده ايفايه
حاضر.

عزيز — [اوطه‌ده باشنى چيقاريه] حبيب نه‌يه باغريور.

نديم — صوص سن قاريشما.. هله دقيقه باقه

ابو الرضا — [نديمه] سزكله ده شونو قونوشالم چونكه جانم‌جه
نكشه نديم — كيديلك ابو قابل دكل. هنوز ابو نكاحلمه
سز اوطه‌كزده استراحت بيوروك وقت دهورلى كلنجه
سزى چاغيروز. [ابو الرضا اوطه‌دن چيقار]

حبيب — [اوطه‌ده ايچريده] جانم قاپويى آچسه‌ڭز آ.....
[اوت ... دوريور ...] باغيلاجغم نه‌م
وار نه زينت. نكشه فنكش.
[نكشه قاپويه قوشار. نديم نكشه‌يى ياقالار]

نديم — فنكشه حكم بورايه كل...

حبيب — [ايچريده] اه ضابطه قاپويى آچيكز كنديمى
بن ده اتاجغم. كوزم خيالله كورديو.
خانم كليه خانم هو... بوقه رقالت

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

ندیم — جانم منکشه جگم قوزوم منکشه جگم ...

حبیب — جانم بو قارارده شاقا ایلاورمی . املك ییکیم ده مه بوله ایلاورسه ... ، قاپویی آچیك دیدیورم . تملالر

ندیم — جانم منکشه جگم [اوقشار]

منکشه — [کندینی حولاتوه لمنیه] بوووو ..... بن ایله شیلر ایستمیوم نزالله افندی ذاتاً سنك باشنه کله حصاری بزیم قاپیمی سویله مشدی . انسانیدارك . مستفیدك هك

ندیم — [نگارك بوینیه کیر دانیه ویدیزدکی حقارته] اثبته آل بونلر سنك [یرکیه چقاریر] بوده سنك یاحد نگار کندینی اولدوره جك . بن ده مورگرا بر اوده کیم وارسه هپسنی قیطر قیطر طوغرایاجغم ویدیکدن کندیمی ده اولدوره جگم . بزی سنی قورتاراجغك

منکشه — ناصل ؟

ندیم — برآقشام افندمه حرجه (اصطبلسنه) بن جه ده جگسك

منکشه — نه ؟ چیلدیردیکز می ؟

ندیم — آه منکشه جگم

منکشه — قوبه اولسون .

نگار — کیردیه جکسك ؟ کیردیه جکسك ؟ اویله ایسه بن ده کیدوب افندیمه عبداللهك حرم آغاسی اوطه‌لرینی دیسنه سوکتیك الملفه احلاته جغم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نكار قديم

سن كبي قورقمه اكلامان
او بو ايشي حاجامان
سن بو قدر تحركلقده
هيچ بر شئ اكلايامان

نتيجه

اكلايامان اكلايامان
فرصتيجه طانيامان
سن بونلري اوده براق
او هيچ بر شئ حاقامان

اولسنده سن براق
كوستريلك اوقوتان
دكلدر قورتمان
ده بر شي اكلايامان

يوليو اولمان
يوفلره يايلمان
نكاحسز هيچ ياشاتمان
يوليو بر اكملمان

ايلامان بو اولامان
صوكرا نامحرم قالمان
اوليمان اولامان
عيب اصلا اولمان

منكشه — آمان يارى تاتوجغم بر پاره‌لكه اولاجق.

نكار — قارشيلام دورشونه.

حبيب — [ايچريدن] آه نكا نولدى ده بو بيلمم

نديم — هانكى منكشه كبى دوشكى جبه ..... ايكى
كيمك حياتى سنك دوداقلرك آراسنده.
بر اوت دى هر شى اولاجق، ~~[illegible]~~

منكشه — ~~[illegible]~~ [براز بره بر ده ~~بوندك~~ كوزلرنه ويانه باقارق]
بونده ده ~~اجيرم~~ آجيورم. بنم ده كوزلرلاسى
بوره كم تويله سوزلى شيلرينه هيچ داياناميورم.

نديم — هانكى منكشه جبكم بر عزت

نكار — خاطرك ايچون ...... قلبيمى آچار نديم منكشه‌يى
ايچريه صوقار]

منكشه — اما بوتونه كناهى بونيلرده
[قاپى يى كليدلرلر]

نديم — نه ده شيده بوايشى ده اكلدى بو. [تحريك اولهرز
كيدوب قاپويى دكلر] ماشاالله بوراده ايسه ايديمه
باجه دكلر .... كيم قاپاجا اويناديرلر.

نكار — نكا ملبس دكلمى؟

نديم — داليى بنم باشمده.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بنی سوه‌مه‌دیلر دیرلر — سنی سوه‌مه‌دیلر دیرم

بکا نه‌لر سویله‌دیلر — سکا نه‌لر سویله‌رم

سنه‌کیبی یه‌رینه — [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

بنی سوه‌مه‌دیلر دیرلر — سنی سوه‌مه‌دیلر دیرم

بکا نه‌لر سویله‌دیلر — سکا [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

بنی سوه‌مه‌دیلر دیرلر — سنی سوه‌مه‌دیلر دیرم

بکا نه‌لر سویله‌دیلر — سکا نه‌لر سویله‌رم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٠١

بن سوده کیدرك

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قاپیجیدن بیله ندیم صاتلری .

صحنه ٨

ایلالفضا جیلی

اولکیلر عبده صوکرا حبیب و نجیبه اغا

عبده [تلاشله گیره‌رك] آمان خانم افندی فلاکت

نگار خیرالله

عبده حسن پاشا طرفندن بر بوستانجی کلمش بازخده قوللقچی

افندی‌یی ایستیورلر . [عبده چیقار] [ندیم ~~حیا~~ فالانتری چیقار] چیقار

نگار ایواه شیمدی نه اولاجق؟

ندیم [~~حقیقته~~ مراقله] برزم ترتیب ایتدیکمز بر حیله

نجیبه‌یی شیمدی کوره‌جکسکز . هایده حبیب قاپوسنی آچ

[نگار حبیب قاپوسنی آچار]

عبده [تکرار گیره‌رك] امان افندم افندیم خبر دیك چابوجق

بوراده کلیورلر ....

حبیب [ماکید دیکیله‌که فیرلایه‌رق] لاحول ولاقوة بو نصل

دوکلدی اوی . همده هرطرف زنجیری تیکلیه .

نکشنك حقی وارمش سوزی یاقدقه یاقده شیمدی

صوسز قالدق . او کوزه‌دلق نه؟ ~~بلمکیز ایتیدی~~ !

[نگاری کوروب شاشیره‌رق] و من الغرائب الماسم

شیمدی یاتاقده ایدیکز نه چابوجق گیوینه بیله

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گلیورلر.

نگار: بنی ده بازی ایسته‌مزسه‌ڭز ده اوچ یاشنده قالدم

حبیب: ایسته‌مزمی؟ [بنی‌نڭ قولونه گیره‌رک]

نگار: خیر خیر گیده‌بیلیرسڭ اوداڭه گیده‌بیلیرسڭ ....

حبیب: سبب؟

نگار: شی..... [بنیه خطاباً] بنیم بابه باباڭ
سنی گوره‌نطییوریه. الیس گبی گیده .....
شی چیلاقده.........

حبیب: یوقسه ... [زده‌لی اولارق بنظریه اداشنده عزیز
حاذشاقر صاحبی اطلاره چیقار] اعوذ بالله
آمانده‌بابی بو خیالت.........
[غیب ابوالفضانڭ اوطه‌سنه قاچار]

نگار: رؤیامی گوریورسڭز افندی.

حبیب: رؤیا دگل اویله باقسه‌ڭا یورویور.

نگار: حایم کیم دیمه یورویور؟

حبیب: باهو گوریورسڭ؟ عجبا بکامی ایله گلیور.

ابوالفضا: [ایکیسی ده فریاد ایله خجلتی قولتغه یاقالایه‌رق چیقار]
دستور ....

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حبیب | آمان افندی . ~~[illegible]~~ خدامکز اوزی استیلا ایتدیکه
| بزی صیانت ایدك .

ابو الفضا | [قاچه حیدیر آه . حبیبك آرقاسنه صاقلانیر] ~~حبیب~~
| دستور .... دستور ....

حبیب | ~~بیج~~ [اوطه‌نه قاچار کنه منکشه حیارشانه صاقلی
| حقیار] آمان یاری بر دانه داها ......
| [نکار کولر] [~~بیج تبلیب~~ بیج حقار]

ابو الفضا | دستور ....

بیج | باباجغم نه اولدیکز ؟

حبیب | کوردیرمیك . اوزی (ارادلیکی) حیلبی استیلا ایتدی .
| آمان یاری .... یتیشه یا ابو الفضا ....

ابو الفضا | بوتلی بزم حیلبه دکل ....

حبیب | حیلدیره جغم بوقه نه اولدمی ؟

ابو الفضا | [قاپویه طوغرو قاچارکن] دستور ....

عمیه انا | [بر دنره قاپودیه] ئه‌ئه‌ئه‌ئه ——— سزی
| کوفته‌حورلر سزی بر کزده قتیلیدامایك
| او حبیب اولاجه حریف نره دم ؟

حبیب | [تره‌یرلك] مطلقا رؤیا ...

عمیه اغا | نره حریف سنك کستاخلغك باشانك برلاقم
| کتیره شیدی سنی السته بوده .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حبيب — أفندم او عشقه بن أودمه‌يه‌لك سزده‌ڭ ياسكز دگلمی؟ لطيفه‌يی ياپدك [عزيزی گيرر]

عبدالله — ~~هانم أفندی سوڭ~~ [ياقلاشه‌رق فيصلاتی] آمان افندی ناصل دڭيا. بو سنانڭ باشی تاكديسی... سزی گوتوره‌يه گلمه‌سه.....

تحسين آغا — سنی او دفينه‌يه مجدد صلاحيتله هر دفعه صرفاتيك ~~[illegible]~~ سوڭره حياتوه سريله

حبيب — دده قيمتمی؟ هانكی دده دده‌نه..... های صاغلقله بوطانه ايله‌ايدم.

تحسين آغا — [قوللتجيده] ياقالايك شوحريفی.

حبيب — أفنديم قباحتم.....

تحسين آغا — داره آغاجنده آڭلارسك

حبيب — آمان يارب. يتيشه أی ابوالقفا. خدام خدام

ابوالقفا — ~~سده شفاعت اولمعامله~~ بو رجكی ديه‌بدك اونده‌ده شفاعت ايدمه......

تحسين — [كتخدايی گوروه‌رك] وای عزيز ادیلوم سنك بوراده ايشڭ.

عزيز — أفنديم حبيب افندی بنم اشكی اوسته‌مده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عتیقه — دیمك سن ده اشته لرده ایدك . بر كون كلوب ده
بنی بوراده بولدیكه ؟ بن سنك باباكك بوقادار
عزیز دوستیدیم . سكا اییلكم طوقونابیلیردی .

حبیب — [عزیزه یاقلاشه‌رق] آماده عزیز اذكلم بنی قورتار
نه اولورسه سنده ایلورم .

عزیز — بن اونلره شیئه قاپیشام .

عتیقه — [قوللجیه‌ده] هاندی شو حریفك اوطاسنه كیریكز
نه‌سی دار نه‌سی دوقسه حكمجاری آلاسیدی ساعتكاه
هپسنی بر صندوغه دولدوروب كیتدك .

~~عتیقه حبیب ایله~~ عبدالله — اوطه‌كن بره‌ده ؟

عزیز — ایشتم

[عتیقه چیقیله اوطه‌یه كیدر]

حبیب — [عزیزه] آما یاوروم سكا صحابت ایت
نه ایسترسه‌ك دیرده‌یم .

عزیز — نیچون دیرمیسك ؟

حبیب — مادام سكم نیچونم هپ سنك اولوب ایسترسه‌ك
منكشه‌یی ده آل .

منكشه — باتما دار

عزیز — فقط ...... بر شرطم داها ....

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ادلیه تمیز و تشکیلاته

بنم قاشنه بيدرم اصلاحيه آرام عالم نظرنده شايان
حرمت اتحالى

حبيب — دكلميم .

عزيز — دكلسك يا ... سنك ياشنده بر اختيار اولادى
برنده بربيج قيزله اولنرمى ؟ به نكاره ناصل دالر
ديرم . اودى تطبيقاتيده ...

حبيب — تطبيق مى ؟ [نكاره يه باقار]

نكار — مادامكه حياتكز موضوع بحث .

ليلى — بابا چابكه آجى .

حبيب — آه سوكيلى قارى جغم ... سنى ترك اتمك بو ر ساعت اول
بنك الكلنده . داسفاكه ... شمدى امكانه واريم ؟

عزيز — اوغلى ايى [الليى اصلحيه شاقرتيه يا يارقده] باشكوزك
چاره سنه باقك .
[ابو الفضا ادمكم لرك دستور ديه بايغين]

حبيب — [مليه مليه نكار لرك بوننه باقه رقده] يارى شوكوزلره
باقك عزيزلى داده كيدىسى كى ... به بونده
ناصل آريرم .

صحنه ٨

[ابطاردن چياردر نعش تشييع نده] شوطرفنده كى

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوطه‌لرى ده آرايلك . ايكى كيشى ده بو حريفى
آلوب جره قوله كوتوره‌لم .

حبيب — آمان أفنديم — [عزيزه] بكى بكى هيچ بكى ....

عزيز — [تحسينه خانمه] أفنديم مادامكه سزده بيزدن دوشمه‌سكز . سزده بر رجام وار .

تحسينه خانم — نه‌يمش سويله .

عزيز — اوستاسى عقلى بو بويدكر .

تحسينه — بكى فقط ...... بونده بو ماللرى بكا ويرمه شرطيله ....

ابوالفضا — أفنديم نصفى فداكارلق ده بحذر

تحسينه — ادوارده يا عنده قلم كيرلك [تيرلر جيبه ويرير] يازه باجاجلم .

عزيز — [حبيبه] اصل شرطى اونوتما ...... نكاحى تطليه ايده‌جكسك !

حبيب — البته اولى يا بابامه صعفى .

عزيز — بابامه مقتسك ؟ اولمايه بن ده قاريشام ...
[تحسينه خانمه] أفنديم ياقمزانا بن سزه اوسلطانى حكايت ايده‌يم

حبيب — [تلاشله] حاجم طور .

77

Mimar Sinan Üniversitesi
[illegible]
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نگار — [جمیله] افندی جانکز آجیوریسک
حبیب — بابامه صیغنم قاچیغم بابا بیابغم. صوکرا
نگار — جانم افندی بدلالیله ایکه سیگدی بوشار/ تکرار اولنیز. یکیده نکاح کوچ بر شیمی؟
حبیب — صحیح به آه شو قادینلر ~~هر نه ایسه~~ نیلیه هرشیئک چاره‌سنی بزده‌یی بولورلر
[عزیزه] یکی اثبته [خانمی ایله ...] [نعیمه عزیزه ایله اشارتلی] آل ....
عزیز — [نعیمه] سیگدی افندیم شویله بر حاجم داها وار. اوده شو قوجاسز قالانه ~~...~~ قیزقیزه ده ارقاداشم. شدیکم که تزویج ایتکیده.
ابوالفضا — قبیلاجیه نکاح واریسه وظیفه‌مزه شروع ایتک بر حقوزده.
حبیب — نه؟ [نگاره] صاقینه ها
عزیز — افندیم ذاتاً هیچ‌ک جوشن بو زاسه حاجتمیزدی
حبیب — حاجتمیز اولادیمه نصیحت عریف.
نعیمه — هاده باقالم خواجه شونلرک نکاحنی ده حضور بزده قیپوری.
حبیب — اولاماز افندیم واه اولاماز ...

Mimar Sinan ...
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بر اویونده بونجه سنه‌یی

حبیب ترکله حرتی آلتیمک

لکه یاری الدن بتیب

قالدی آستانه‌ده ترک ایدیک

بولدی طوکشی بیریغ

سوغند بر بیت

آه آه آه آهـــــ

کتبه‌ابی — نه دیه اولامازسه بابایم

حبیب — شو افندیم .... وقت عودت

عزیزه — او نکشه‌یه دوشر.

حبیب — آنا نه ماری بر شی اکلایامیورم ...

نکشه — ؟ [باشیله اشارت ایده‌رک اوت اوت دیه]

حبیب — نه/ آه ایکیم قالمه کلیر. پایلاجغم دوقه
بو اوپاشی کوریورم [نا بلدیکی] نکشه
نکشه بیتیه

نکشه — افندی ادیب دفعه اولور اسه تقصیراتی عفو ایتسونه

محبوب جانانه.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

		الوانی								
		قوره‌د	حبیب	عزیز	ندیم	عبده	ملکه	بهیه	نکار	[illegible]
١	سنبله / یی دنیالا	×	×		×	×	×			
٢	بزبزی سوزدیم	×	×		×	×	×			
٣	بیزار ایتمه				×					
٤	عشق و سودا		×	×						
٥	بزم قابا یه	×			×	×	×	×	×	×
٦	چیچم دلسوه								×	
	بیزار ایتمه	×	×	×	×	×	×	×	×	×
٧	کلدی بهار	×	×	×	×	×	×	×	×	×
٨	هاهاها	×	×		×	×	×		×	×
٩	شیرتاده									
١٠	آنا خنانه			×				×	×	×
١١	حکیم زاده			×	×				×	×
١٢	دعا	حیدر + *	×	×	×			×	×	×
١٣	بیم کوزه‌ل کوزلی				×				×	
١٤	اوزبانده یاغانه						×	×		
١٥	آه کوزه‌ل بکیم				×			×	×	×
١٦	دانس	بریلر								
١٧	تیغ تیغ		×	×	×	×		×	×	×
١٨	اوده قیوه برتوکدم	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	سیاه اینجیم						×	×		

	بسيط	نطاق	غنه	نديم	فكاهه
١) شكل جمع و رشته‌لر	X	X	X	X	
٢) سهل قورقمق		X		X	X
٣) ني سوزده [illegible]		X		X	
٤) بو ديوانده [illegible]	X				

[illegible] وهيسي [illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven
Defter 32

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven
Defter: 32

101